

---

---

# 桃園縣一年級鄉土語言

## 泰雅族母語教材



桃園縣政府 編印

---

---

## 桃園縣一年級鄉土語言泰雅族母語教材目錄

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 泰雅族母語教材編輯說明 .....                  | 2  |
| 泰雅語語音符號系統表 .....                   | 3  |
| 泰雅語羅馬拼音字母表與注音符號對照表 .....           | 4  |
| 第一課 lokah su ga? (你好嗎?) .....      | 5  |
| 第二課 kahun su inu? (你從那裡來?) .....   | 9  |
| 第三課 cyux inu gako? (你的學校在哪裡?) ...  | 12 |
| 第四課 nanu ngiqun su? (你要吃什麼?) ..... | 16 |
| 第五課 nanu qasa hiya? (那是什麼?) .....  | 20 |
| 第六課 mqwas ru yugi (唱歌和跳舞) .....    | 24 |
| 第七課 cyux simu hmswa? (你們在做什麼?) ... | 27 |
| 第八課 musa su inu la? (你要去哪裡?) ..... | 30 |



## 桃園縣一年級鄉土語言泰雅族母語教材編輯說明

- 一、因臺灣原住民沒有文字，這本書以泰雅族生活對話語句呈現，並用羅馬拼音及國語注音符號兩種方式併列編輯，以幫助學生達到有效學習。
- 二、採用羅馬拼音系統方式編輯泰雅語在發音、文字上因會有雙母音，為使學習者較易分辨和表現，而以另一方式【y】呈現。例：ai改為ay，寫在字頭或字尾為【y】，其餘用【i】寫出。
- 三、國語注音符號系統呈現時，若為三個符號以上表現泰雅語，其發音將在注音符號之下以【—】來表示連貫。例：lokah (ㄌㄨㄛˊㄍㄨㄛˋㄏㄚˊ)
- 四、泰雅語聲調擺放於國語注音符號字尾。如ku (ㄍㄨˊ)
- 、在諸多泰雅書籍中，字尾的【n】常以【l】表現，例：taya1的【l】發音則為【ɺ】。經本書編輯小組討論結果，為便於學習及編輯，凡字尾為【l】者，一律改為【n】，發【ɺ】音。
- 六、課文當中，歌曲之學習，為顧及樂譜之需以及字母的連貫，則以【—】符號來呈現。
- 七、在句型練習中，人名、地名或其它可替換的語詞，請教師指導學生交換練習，以加強學生舉一反三之能力。



## 泰雅語羅馬拼音字母表與注音符號對照表

(單母音)

(雙母音)

| 母音<br>子音 | a<br>(ㄚ) | i<br>(一) | u<br>(ㄨ) | e<br>(ㄝ) | o<br>(ㄛ) | 母音<br>子音 | ia<br>(-ㄚ) | iu<br>(-ㄨ) | io<br>(-ㄛ) | 備考 |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|------------|------------|------------|----|
|          | k (ㄍ)    | ka       | ki       | ku       | ke       |          | ko         | k (ㄍ)      | kya        |    |
| s (ㄙ)    | sa       | si       | su       | se       | so       | s (ㄙ)    | sya        | syu        | syo        |    |
| t (ㄊ)    | ta       | ti       | tu       | te       | to       | n (ㄋ)    | nya        | nyu        | nyo        |    |
| n (ㄋ)    | na       | ni       | nu       | ne       | no       | h (ㄏ)    | hya        | hyu        | hyo        |    |
| h (ㄏ)    | ha       | hi       | hu       | he       | ho       | m (ㄇ)    | mya        | myu        | myo        |    |
| m (ㄇ)    | ma       | mi       | mu       | me       | mo       | r (ㄖ)    | rya        | ryu        | ryo        |    |
| y (一)    | ya       | yi       | yu       | ye       | yo       | g (ㄍ)    | gya        | gyu        | gyo        |    |
| r (ㄖ)    | ra       | ri       | ru       | re       | ro       | z (ㄗ)    | zya        | zyu        | zyo        |    |
| w (ㄨ)    | wa       | wi       | wu       | we       | wo       | b (ㄅ)    | bya        | byu        | byo        |    |
| q (ㄑ)    | qa       | qi       | qu       | qe       | qo       | p (ㄆ)    | pya        | pyu        | pyo        |    |
| p (ㄆ)    | pa       | pi       | pu       | pe       | po       |          |            |            |            |    |
| b (ㄅ)    | ba       | bi       | bu       | be       | bo       |          |            |            |            |    |
| g (ㄍ)    | ga       | gi       | gu       | ge       | go       |          |            |            |            |    |
| c (ㄘ~ㄑ)  | ca       | ci       | cu       | ce       | co       |          |            |            |            |    |
| z (ㄗ)    | za       | zi       | zu       | ze       | zo       |          |            |            |            |    |
| l (ㄌ)    | la       | li       | lu       | le       | lo       |          |            |            |            |    |
| x (ㄒ)    |          |          |          |          |          |          |            |            |            |    |
| ,        |          |          |          | 半母音子音用途  |          |          |            |            |            |    |
| ng (ㄋ)   | nga      | ngi      | ngu      | nge      | ngo      |          |            |            |            |    |
| ts       |          |          |          |          |          |          |            |            |            |    |

te      qutux      lpgan【第一課】  
 (カセ      ≪X<sup>v</sup>カX<sup>h</sup>ㄱ      カウ ≪<sub>e</sub>ㄱ)

lokah      su      ga ?  
 カセ ≪Y<sup>v</sup>ㄱ      ムX      ≪<sub>e</sub>Y ?



lokah      su      ga ?  
 カセ ≪Y<sup>v</sup>ㄱ      ムX      ≪<sub>e</sub>Y ?  
 ( 你<sub>3</sub>好<sub>5</sub>嗎<sub>5</sub> ? )



lokah      ku 。  
 カセ ≪Y<sup>v</sup>ㄱ      ≪<sub>e</sub>X 。  
 ( 我<sub>5</sub>很<sub>5</sub>好<sub>5</sub>。 )

lokah (カセ ≪Y<sup>v</sup>ㄱ) 問<sub>5</sub>好<sub>5</sub>、有<sub>5</sub>力<sub>5</sub>      su (ムX) 你<sub>3</sub>      ku (≪<sub>e</sub>X) 我<sub>5</sub>      ga (≪<sub>e</sub>Y) 語<sub>5</sub>助<sub>5</sub>詞<sub>5</sub>

ima lalu su?  
 (一ㄩㄇㄚˋ ㄌㄨˊ ㄙㄨˋ?)

ima lalu su?  
 一ㄩㄇㄚˋ ㄌㄨˊ ㄙㄨˋ?

(你ㄟ叫ㄟ什ㄟ麼ㄟ名ㄟ字ㄟ?)



Ciwas lalu mu。

ㄘㄨㄚˋ ㄩˊ ㄇㄨˋ。

(我ㄟ的ㄟ名ㄟ字ㄟ叫ㄟ C i w a s。)

ima (一ㄩㄇㄚˋ) 誰 lalu (ㄌㄨˊ) 名ㄟ字ㄟ mu (ㄇㄨˋ) 我ㄟ的ㄟ

男ㄟ生ㄟ名ㄟ: silan (ㄙㄧㄌㄢˊ) hola (ㄏㄛㄌㄚˊ)

女ㄟ生ㄟ名ㄟ: pepay (ㄆㄝㄆㄚˊ) upah (ㄨㄆㄚˊ)

watan (ㄨㄚˋ ㄊㄢˊ) yawi (ㄚˋ ㄨㄚˊ)

Yagu (ㄚˋ ㄅㄚˊ) rimuy (ㄌㄨㄚˊ ㄩˋ)

Yumin (ㄚˋ ㄩㄇㄢˊ) payas (ㄆㄚˊ ㄚˋ)

ciwas (ㄘㄨㄚˋ ㄩˊ)

◎ 歌曲の練習：

C大調 4 / 4 ( 註：1 . 譜は摘自音楽の課本小学星王星王【兒歌】 2 . 本に人名を可多き種を替へ換へ。 )

1. | 1 1 5 5 | 6 6 5 — |  
lo - kah lo - kah lo - kah su

2. | i - ma i - ma | la - lu su

1. | 4 4 3 3 | 2 2 1 — |  
lo - kah lo - kah lo - kah ku

2. | ci - was ci - was | la - lu mu

1. | 6 6 4 4 | 3 3 2 — |  
lo - kah ku ga lo - kah ku

2. | i - ma i - ma | la - lu su

1. | 6 6 4 4 | 3 3 2 — |  
lo - kah su ga lo - kah ku

2. | Pe - pay Pe - pay | la - lu mu

1. | 1 1 5 5 | 6 6 5 — |  
lo - kah lo - kah lo - kah su

2. | i - ma i - ma | la - lu su

1. | 4 4 3 3 | 2 2 1 — ||  
lo - kah lo - kah lo - kah ku

2. | ci - was ci - was | la - lu mu



◎ 綜合練習：(請老師引導讀後小朋友互相練習)

我會讀：

問： **lokah su ?** 答： **lokah**



問： **ima lalu su?** 答： **Upah**

**Ciwas**

**Pepay**

**Silan**

**Hola**

**Limuy**

**Watan**

**Yagu**

**ku °**

**ay °**

**ta °**

**lalu mu °**

te sazing lpgan 【第二課】  
 (カセ ム<sup>ˇ</sup>ヾ<sup>ˇ</sup>ロ<sup>ˇ</sup>一<sup>ˇ</sup>π カウ<sup>ˇ</sup>ㄍㄛ<sup>ˇ</sup>)

kahun su inu ?  
 ㄍㄛ<sup>ˇ</sup>ヾ<sup>ˇ</sup>ㄨㄛ<sup>ˇ</sup> ム<sup>ˇ</sup> 一<sup>ˇ</sup>ㄣ<sup>ˇ</sup>?



kahun su inu ?  
 ㄍㄛ<sup>ˇ</sup>ヾ<sup>ˇ</sup>ㄨㄛ<sup>ˇ</sup> ム<sup>ˇ</sup> 一<sup>ˇ</sup>ㄣ<sup>ˇ</sup> ?  
 ( 你<sup>ㄩ</sup>從<sup>ㄨ</sup>哪<sup>ㄣ</sup>裡<sup>ㄩ</sup>來<sup>ㄛ</sup> ? )

kahun ku hakawan。  
 ㄍㄛ<sup>ˇ</sup>ヾ<sup>ˇ</sup>ㄨㄛ<sup>ˇ</sup> ㄍㄩ<sup>ˇ</sup> ㄏㄚ<sup>ˇ</sup>ㄎㄨㄢˊ<sup>ˇ</sup>。  
 ( 我<sup>ㄩ</sup>從<sup>ㄨ</sup>哈<sup>ㄏ</sup>嘎<sup>ㄎ</sup>灣<sup>ㄨ</sup>來<sup>ㄛ</sup>。 )

Kahun (ㄍㄛ<sup>ˇ</sup>ヾ<sup>ˇ</sup>ㄨㄛ<sup>ˇ</sup>) 從 inu (一<sup>ˇ</sup>ㄣ<sup>ˇ</sup>) 哪<sup>ㄣ</sup>裡<sup>ㄩ</sup> 本<sup>ㄩ</sup>鄉<sup>ㄩ</sup>地<sup>ㄩ</sup>名<sup>ㄩ</sup>：

hakawan (ㄏㄚ<sup>ˇ</sup>ㄎㄨㄢˊ<sup>ˇ</sup>) 哈<sup>ㄏ</sup>嘎<sup>ㄎ</sup>灣<sup>ㄨ</sup> gogan (ㄍㄛ<sup>ˇ</sup>ㄍㄛ<sup>ˇ</sup>) 三<sup>ㄩ</sup>光<sup>ㄩ</sup> kobu (ㄍㄛ<sup>ˇ</sup>ㄍㄨ<sup>ˇ</sup>) 高<sup>ㄩ</sup>坡<sup>ㄩ</sup>

balung (ㄅㄚ<sup>ˇ</sup>ㄌㄨ<sup>ˇ</sup>) 巴<sup>ㄅ</sup>陵<sup>ㄌ</sup> pyasan (ㄆㄩ<sup>ˇ</sup>ㄞ<sup>ˇ</sup>) 復<sup>ㄩ</sup>興<sup>ㄩ</sup> ulay (ㄨㄌㄞˊ<sup>ˇ</sup>) 烏<sup>ㄨ</sup>來<sup>ㄩ</sup>

Qwilan (ㄑㄨㄧㄌㄢˊ<sup>ˇ</sup>) 高<sup>ㄩ</sup>義<sup>ㄩ</sup>-hbun (ㄏㄅㄨ<sup>ˇ</sup>) 霞<sup>ㄕ</sup>雲<sup>ㄩ</sup> rahaw (ㄖㄏㄚ<sup>ˇ</sup>ㄨㄛˊ<sup>ˇ</sup>) 羅<sup>ㄌ</sup>浮<sup>ㄩ</sup>

ima yaba su?

(一ㄣˊㄩˋ 一ㄩˋㄅㄚˋ ㄙㄨˋ?)

ima yaba su?

一ㄣˊㄩˋ 一ㄩˋㄅㄚˋ ㄙㄨˋ?

(你ㄟ的ㄟ爸ㄟ爸ㄟ是ㄟ誰ㄟ?)



Batu Yumin yaba mu。

ㄅㄚˋ ㄩˋㄇㄣˊ 一ㄩˋㄅㄚˋ ㄇㄨˋ。

(B a t u Y u m i n是ㄟ我ㄟ的ㄟ爸ㄟ爸ㄟ。)

Yaba (一ㄩˋㄅㄚˋ) 父ㄟ親ㄟ mu (ㄇㄨˋ) 我ㄟ的ㄟ batu yumin (ㄅㄚˋ ㄩˋㄇㄣˊ) 男ㄟ生ㄟ名ㄟ

◎ 大家來玩遊戲：（蘿蔔蹲）

（藉由蘿蔔蹲的互方式來玩，利用人名當動作蘿蔔，唸到各名字時則蹲起來並動作，依此答錯或做错即失敗）

例：Yumin 蹲 Yumin 蹲 Yumin 蹲 完 Hola 蹲

◎ 綜合練習：我會讀

問： kahun su inu? 答： kahun ku

hakawan。

rahaw。

pyasan。

hbun。

balung。

ulay。

kobu。

qwilan。

Batu Yumin

Yumin Hola

問： ima yaba su? 答： Hola Silan

Silan Watan

Watan Batu

yaba mu。

te ciwan lpgan 【第三課】  
 (ㄉㄛ ㄘㄩㄢˊ ㄌㄆㄍㄢˋ)

cyux inu gako su ?  
 (ㄘㄩˊㄩㄥ ㄇㄨˊ ㄍㄚˊㄎㄛ ㄙㄨˊ ?)

cyux inu gako su ?  
 ㄘㄩˊㄩㄥ ㄇㄨˊ ㄍㄚˊㄎㄛ ㄙㄨˊ ?  
 ( 你<sup>ㄩ</sup>的<sup>ㄩ</sup>學<sup>ㄩ</sup>校<sup>ㄩ</sup>在<sup>ㄩ</sup>哪<sup>ㄩ</sup>裡<sup>ㄩ</sup> ? )



cyux maki Pyasan 。  
 ㄘㄩˊㄩㄥ ㄇㄚˊㄎㄛ ㄆㄩˊㄚˊㄙㄢˊ 。  
 ( 在<sup>ㄩ</sup>復<sup>ㄩ</sup>興<sup>ㄩ</sup> 。 )

cyux (ㄘㄩˊㄩㄥ) 在<sup>ㄩ</sup> gako (ㄍㄚˊㄎㄛ) 學<sup>ㄩ</sup>校<sup>ㄩ</sup> 『外<sup>ㄩ</sup>來<sup>ㄩ</sup>語<sup>ㄩ</sup>』 pyasan (ㄆㄩˊㄚˊㄙㄢˊ) 復<sup>ㄩ</sup>興<sup>ㄩ</sup>  
 inu (ㄇㄨˊ) 哪<sup>ㄩ</sup>裡<sup>ㄩ</sup> maki (ㄇㄚˊㄎㄛ) 在<sup>ㄩ</sup> 位<sup>ㄩ</sup>置<sup>ㄩ</sup> ( 地<sup>ㄩ</sup>名<sup>ㄩ</sup>請<sup>ㄩ</sup>參<sup>ㄩ</sup>考<sup>ㄩ</sup>第<sup>ㄩ</sup>一<sup>ㄩ</sup>課<sup>ㄩ</sup> )

ima            snsi            su ?  
 ㄟㄇㄚˋ      ㄇㄨㄣˊ ㄇㄨㄣˊ      ㄇㄨˊ ?

ima            snsi            su ?  
 ㄟㄇㄚˋ      ㄇㄨㄣˊ ㄇㄨㄣˊ      ㄇㄨˊ ?

( 你ㄟ的ㄇ老ㄇ師ㄇ是ㄇ誰ㄇ ? )



Watan            silan            snsi            mu 。  
 ㄨㄢㄢˊ      ㄙㄩㄢˊ      ㄇㄨㄣˊ ㄇㄨㄣˊ      ㄇㄨˊ 。

( W a t a n s i l a n 是ㄇ我ㄟ的ㄇ老ㄇ師ㄇ 。 )

snsi ( ㄇㄨㄣˊ ㄇㄨㄣˊ ) 老ㄇ師ㄇ 『外ㄇ來ㄇ語ㄇ』 ima ( ㄟㄇㄚˋ ) 誰ㄇ

◎ 歌曲練習：

C 大調 4 / 4 ( 此譜取自【白浪滔天】兒歌 )

| 1 3 2 3 2 1 | 5 5 5 — |

1. cyux cyux i — nu ga — ko su —

2. i - ma i — ma sn — si su —

| 6 5 3 5 3 2 | 1 1 1 — |

1. cyux cyux ma — ki py — as — an —

2. Wa - tan si — lan sn — si mu —

| 1 1 6 1 6 5 | 6 5 3 2 — |

1. cyux cyux ma — ki py - as - an —

2. Wa — tan si — lan sn — si mu —

| 1 5 3 2 3 2 | 1 1 1 — |

1. Pyasan pyasan ga - ko mu

2. Wa - tan si — lan sn — si mu

◎ 我會唸：

1.

**gako**

**ku °**

**mu °**

**nya °**

2.

**cyux**

**pyasan**

**hakawan**

**balung**

**qwilan**

**kobo**

**ulay**

**rahaw**

**gogan**

**hbun**

3.

**Yagu batu**

**Watan silan**

**Pepay hola**

**Silan watan**

**Hola ciwas**

**snsi mu**





te payat lpgan【第四課】

( ㄉㄛ ㄅㄞˋ ㄌㄞˊ ㄍㄢˋ )

nanu ngiqun su?

ㄋㄢˊ ㄩˊ ㄙㄨˋ ㄉㄛ ?

nanu ngiqun su?

ㄋㄢˊ ㄩˊ ㄙㄨˋ ㄉㄛ ?

( 你 ㄛ 要 ㄛ 吃 ㄛ 什 ㄛ 麼 ㄛ ? )



mami ngiqun mu。

ㄇㄢˊ ㄩˊ ㄇㄨˋ 。

( 我 ㄛ 要 ㄛ 吃 ㄛ 飯 ㄛ 。 )

nanu (ㄋㄢˊ ㄩˊ ㄙㄨˋ) 什 ㄛ 麼 ㄛ mu (ㄇㄨˋ) 我 ㄛ ngiqun (ㄋㄞˊ ㄍㄢˋ ㄉㄛ) 吃 ㄛ mami (ㄇㄢˊ ㄩˊ ㄇㄨˋ) 飯 ㄛ

nanu      nbun      su ?

ㄋㄢˊㄨˊ      ㄋㄨㄣˊ      ㄙㄨˊ ?

nanu      nbun      su ?

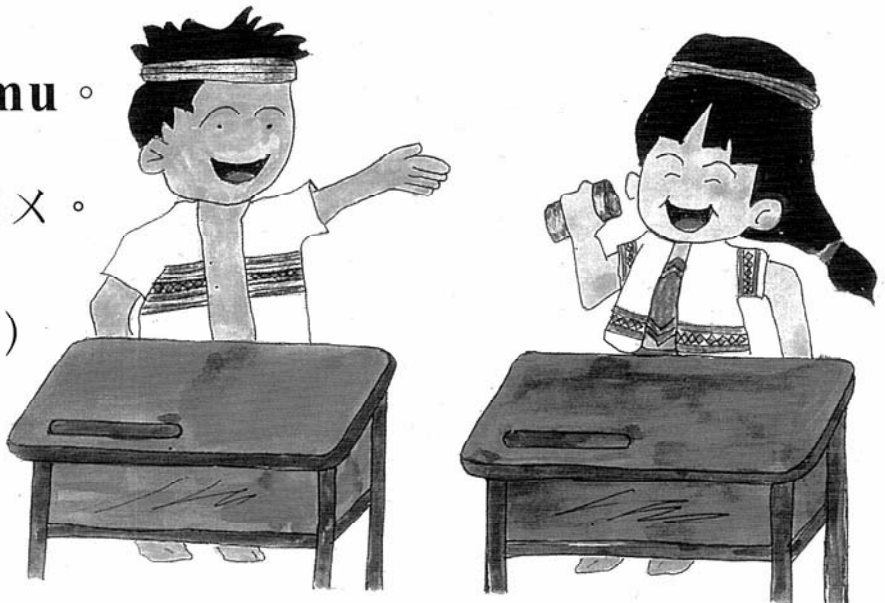
ㄋㄢˊㄨˊ      ㄋㄨㄣˊ      ㄙㄨˊ ?

( 你ㄋㄢˊ要ㄚㄨㄣˊ喝ㄛ在ㄛ什ㄛ麼ㄛ ? )

qsya      nbun      mu 。

ㄑㄙㄚˊ      ㄋㄨㄣˊ      ㄇㄨˊ 。

( 我ㄑㄙㄚˊ要ㄚㄨㄣˊ喝ㄛ在ㄛ水ㄛ。 )



nbun ( ㄋㄨㄣˊ ) 喝ㄛ在ㄛ qsya ( ㄑㄙㄚˊ ) 水ㄛ

◎ 歌曲教學表：

C大調 2 / 4 ( 此譜取自【倫敦鐵橋】兒歌 )

|    |  |                   |                   |  |                   |          |  |
|----|--|-------------------|-------------------|--|-------------------|----------|--|
|    |  | <u>5</u> <u>6</u> | <u>5</u> <u>4</u> |  | <u>3</u> <u>4</u> | <u>5</u> |  |
| 1. |  | na — nu           | na — nu           |  | ngi — qun         | su       |  |
| 2. |  | na — nu           | na — nu           |  | n — bu            | su       |  |
|    |  | <u>2</u> <u>3</u> | <u>4</u>          |  | <u>3</u> <u>4</u> | <u>5</u> |  |
| 1. |  | ngi — qun         | su                |  | ngi — qun         | su       |  |
| 2. |  | n — bun           | su                |  | n — bun           | su       |  |
|    |  | <u>5</u> <u>6</u> | <u>5</u> <u>4</u> |  | <u>3</u> <u>4</u> | <u>5</u> |  |
| 1. |  | ma — mi           | ma — mi           |  | ngi — qun         | mu       |  |
| 2. |  | q — sya           | q — sya           |  | n — bun           | mu       |  |
|    |  | <u>2</u>          | <u>5</u>          |  | <u>3</u> <u>2</u> | <u>1</u> |  |
| 1. |  | ma —              | mi                |  | ngi — qun         | mu       |  |
| 2. |  | q —               | sya               |  | n — bun           | mu       |  |

◎ 讀<sup>ㄉㄨˋ</sup>一<sup>一</sup>讀<sup>ㄉㄨˋ</sup>：

1. **mami**

lamat (ㄌㄨㄛˋ ㄇㄨㄢˋ ㄇㄨㄢˋ) 菜<sup>ㄘㄞˋ</sup>

ngiqun mu

hekinq (ㄏㄟㄎㄩㄣˋ ㄟ ㄍㄨㄢˋ ㄍㄨㄢˋ) 年<sup>ㄋㄨㄢˋ</sup> 糕<sup>ㄍㄠ</sup>

bitak (ㄅㄧㄣˋ ㄊㄚˋ ㄍㄨㄢˋ) 橋<sup>ㄑㄧㄠ</sup> 子<sup>ㄗㄩˊ</sup>

2.

nanu nbun

ku?

su?

nya?

3.

qsia

ayang (ㄚㄥˋ ㄩㄥˋ) 湯<sup>ㄊㄨㄥ</sup>

sayra (ㄙㄞˋ ㄩㄚˋ) 汽<sup>ㄑㄩ</sup> 水<sup>ㄨㄟ</sup> 【外<sup>ㄨㄞˋ</sup> 來<sup>ㄌㄞˋ</sup> 語<sup>ㄩˊ</sup>】

nbun ku。

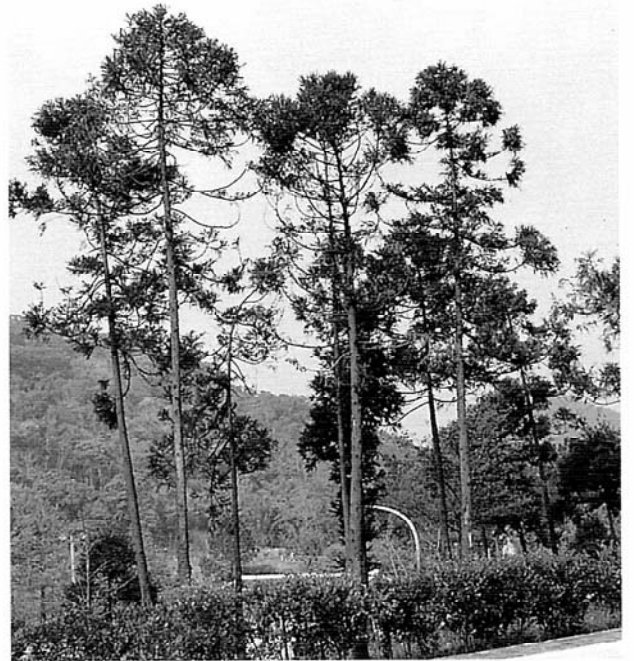
kilux qsya (ㄎㄩㄣˋ ㄌㄨˋ ㄍㄨㄢˋ ㄍㄨㄢˋ) 熱<sup>ㄖㄜˋ</sup> 水<sup>ㄨㄟ</sup>

te magan lpgan 【第五課】  
 (勿世 ㄇㄩˊㄍㄨㄢˋ ㄌㄆㄍㄢˋ)

nanu qasa hiya ?  
 ㄋㄢㄨˊ ㄑㄞㄙㄚˋ ㄏㄩㄚˊ ?

nanu qasa hiya ?  
 ㄋㄢㄨˊ ㄑㄞㄙㄚˋ ㄏㄩㄚˊ ?

( 那<sub>ㄋㄢ</sub>是<sub>ㄟ</sub>什<sub>ㄕ</sub>麼<sub>ㄕ</sub> ? )



qasa ga parung °  
 ㄑㄞㄙㄚˋ ㄍㄚ ㄆㄚㄨㄥˊ °

( 那<sub>ㄋㄢ</sub>是<sub>ㄟ</sub>杉<sub>ㄕ</sub>木<sub>ㄕ</sub> ° )

qasa (ㄑㄞㄙㄚˋ) 那<sub>ㄋㄢ</sub>是<sub>ㄟ</sub> parung (ㄆㄚㄨㄥˊ) 杉<sub>ㄕ</sub>木<sub>ㄕ</sub> ga (ㄍㄚ) 語<sub>ㄩ</sub>助<sub>ㄨ</sub>詞<sub>ㄕ</sub>

nanu

qani

hiya ?

ㄗ ㄩˇ ㄗ ㄨˋ

ㄗㄨˇ ㄗ ㄨˋ

ㄈ ㄨˋ ㄨˋ ㄩˇ ?

nanu

qani

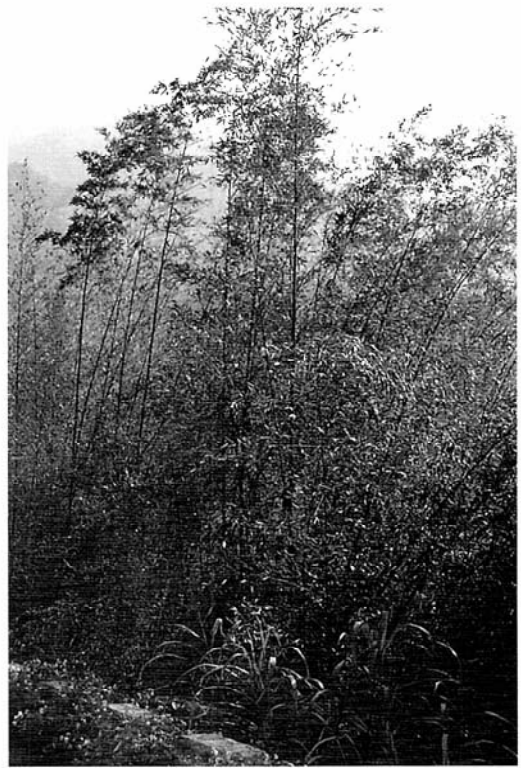
hiya ?

ㄗ ㄩˇ ㄗ ㄨˋ

ㄗㄨˇ ㄗ ㄨˋ

ㄈ ㄨˋ ㄨˋ ㄩˇ ?

( 這 是 什 麼 ? )



qani

ga

ruma 。

ㄗㄨˇ ㄗ ㄨˋ

ㄍㄚ

ㄖㄨㄇㄚˊ 。

( 這 是 竹 子 嗎 ? )

qani (ㄗㄨˇ ㄗ ㄨˋ) 這 是 什 麼 ? ruma (ㄖㄨㄇㄚˊ) 竹 子 嗎 hiya (ㄈ ㄨˋ ㄨˋ ㄩˇ) 什 麼 ?

◎ 歌曲教學：

b大調 4 / 4 (此譜取自【兩隻老虎】兒歌)

|    |  |          |          |          |          |          |          |      |    |          |          |          |          |          |          |   |  |
|----|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|------|----|----------|----------|----------|----------|----------|----------|---|--|
|    |  | 1        | 2        | 3        | 1        |          | 1        | 2    | 3  | 1        |          |          |          |          |          |   |  |
| 1. |  | na       | — nu     | qa       | — sa     |          | na       | — nu | qa | — sa     |          |          |          |          |          |   |  |
| 2. |  | na       | — nu     | qa       | — ni     |          | na       | — nu | qa | — ni     |          |          |          |          |          |   |  |
|    |  | 3        | 4        | 5        | —        |          | 3        | 4    | 5  | —        |          |          |          |          |          |   |  |
| 1. |  | pa       | — rung   | —        |          | pa       | — rung   | —    |    |          |          |          |          |          |          |   |  |
| 2. |  | ru       | — ma     | —        |          | ru       | — ma     | —    |    |          |          |          |          |          |          |   |  |
|    |  | <u>5</u> | <u>6</u> | <u>5</u> | <u>4</u> | <u>3</u> | <u>1</u> | —    |    | <u>5</u> | <u>6</u> | <u>5</u> | <u>4</u> | <u>3</u> | <u>1</u> | — |  |
| 1. |  | pa       | — rung   | pa       | — rung   | qa       | — sa     |      |    | pa       | — rung   | pa       | — rung   | qa       | — sa     |   |  |
| 2. |  | ru       | — ma     | ru       | — ma     | qa       | — ni     |      |    | ru       | — ma     | ru       | — ma     | qa       | — ni     |   |  |
|    |  | 1        | 5        | 1        | —        |          | 1        | 5    | 1  | —        |          |          |          |          |          |   |  |
| 1. |  | pa       | — rung   | —        |          | pa       | — rung   | —    |    |          |          |          |          |          |          |   |  |
| 2. |  | ru       | — ma     | —        |          | ru       | — ma     | —    |    |          |          |          |          |          |          |   |  |

◎ 讀一讀：



1. 問：nanu qani hiya? 答：qasa ga



2. 問：nanu qani hiya? 答：qani ga

Parung

ruma

k'man

ngta

guru

yapit

hozin

bzyoq

kacing

mit

k'man (ㄍㄛㄇㄢ) 草 k'hozin (ㄉㄛㄅㄛㄣ) 狗 guru (ㄍㄨㄩ) 鴨

kacing (ㄍㄨㄥ) 牛 yapit (ㄧㄢㄧㄣ) 飛鼠

mit (ㄇㄩㄣ) 羊 bzyoq (ㄅㄩㄛ) 豬 ngta (ㄋㄉㄚ) 雞



te ciyu lpgan 【第九六課】

(ㄉㄛˊ ㄘㄩˊ ㄌㄆㄢˋ)

mqwas ru yugi

ㄇㄑㄨㄤˊ ㄖㄨˊ ㄩㄍㄧˊ

( 唱歌 和 跳舞 )

◎ 大家來唱歌： 結婚 kckong (ㄍㄛˊ ㄍㄥˊ)

C大調

| 5 3 6 6 5 3 | 2 1 2 3 5 - |

pqa - sun ta kwa - ra kekung s - ki

( 大家慶祝結婚典禮 )

| 5 3 6 6 5 3 | 5 3 2 3 1 - |

pqa - sun ta kwa - ra kekung s - ki

( 大家慶祝結婚典禮 )

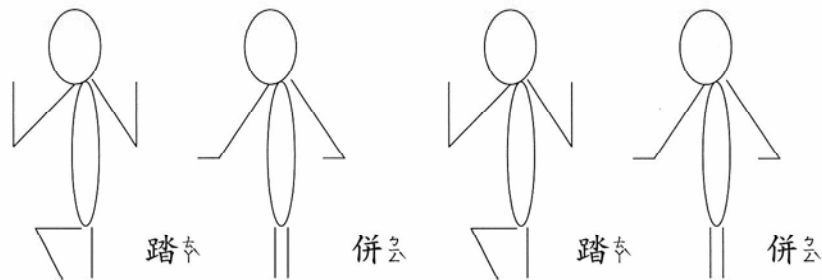
mqwas (ㄇㄑㄨㄤˊ) 唱歌 yugi (ㄩㄍㄧˊ) 跳舞 pqsun (ㄆㄑㄨㄥˊ ㄙㄨㄣˊ) 喜愛

ekong (ㄍㄛˊ ㄍㄥˊ) 結婚 ru (ㄖㄨˊ) 和 ski (ㄙㄧˊ) 儀式 kwara (ㄍㄨㄚˊ ㄖㄚˊ) 我們全部

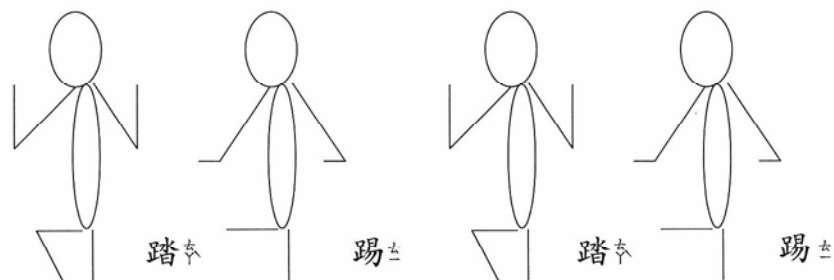
◎ 大家來跳舞：

(按前頁歌曲哼唱並配合此舞法練習，教師帶領學生唱歌和跳舞)

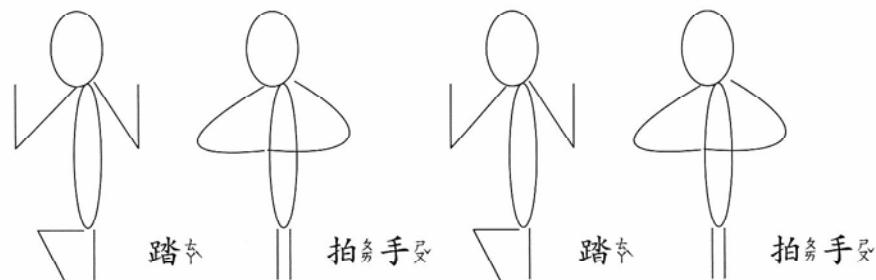
動作一：雙手彎曲，前後擺動，右腳起側，踏併踏併。



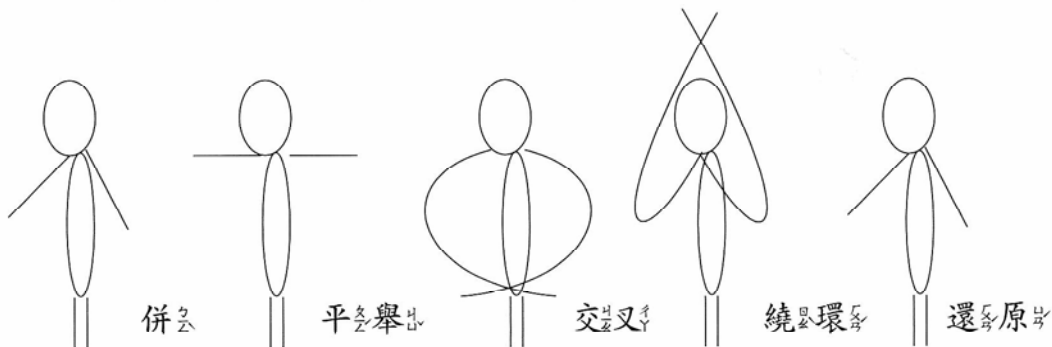
動作二：雙手彎曲，前後擺動，右腳起側，踏踢踏踢。



動作三：雙手彎曲，前後擺動，右腳起側，拍手拍手。



動作四：雙腳併。雙手左右平舉，向下交叉，後向上繞環。



◎ 讀一讀：

1. nyux ku mqwas ◦  
cyux su mqwas ◦  
cyux mqwas hiya ◦

2. nyux ku yugi ◦  
cyux su yugi ◦  
cyux ta yugi ◦  
cyux yugi hiya ◦



te pitu lpgan [第七課]  
 ( ㄉㄛˊ ㄅㄧㄣˊ ㄌㄆㄍㄢˊ )

cyux simu hmswa ?  
 ㄘㄩˊㄒ ㄙㄩㄇㄨˊ ㄏㄇㄙㄨㄚˊ ?

cyux simu hmswa ?  
 ㄘㄩˊㄒ ㄙㄩㄇㄨˊ ㄏㄇㄙㄨㄚˊ ?

( 你<sub>們</sub>在<sub>做</sub>什<sub>麼</sub> ? )



nyux sami kmagaw  
 ㄋㄩˊㄒ ㄙㄢㄩㄇㄨˊ ㄎㄇㄎㄨㄚˊ

( 我<sub>們</sub>在<sub>打</sub>掃<sub>地</sub>。 )

simu (ㄙㄩㄇㄨˊ) 你<sub>們</sub> hmswa (ㄏㄇㄙㄨㄚˊ) 做<sub>什</sub>麼<sub>事</sub> nyux (ㄋㄩˊㄒ) 做<sub>什</sub>麼<sub>事</sub>  
 sami (ㄙㄢㄩㄇㄨˊ) 我<sub>們</sub> kmagaw (ㄎㄇㄎㄨㄚˊ) 掃<sub>地</sub>

◎ 大家來唱歌：

A 小調 4 / 4

3 3 3 5 6 . 6 | 3 5 3 5 3 . 2 |  
 sqo - nun ta lu-ngan sqo - nun ta lu-ngan  
 ( 同心協力 同心協力 )

6 6 6 5 6 | 1 6 5 6 6 6 |  
 m - tzyaw kma-gaw m - tzyaw kma gaw  
 ( 工作、打掃 工作、打掃 )



sqonun ( スコン ) 合聲併 lungan ( カメ ) 想法 mtzyaw ( メツヤウ ) 工作

◎ 我會係讀多：（老師帶領小朋友導多讀多）

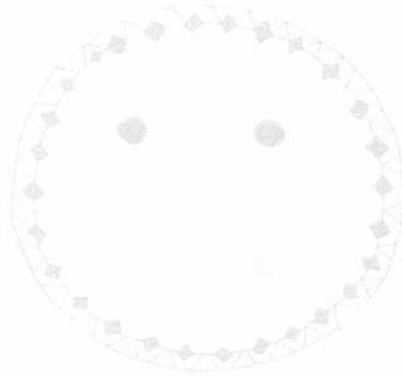
1、

nyux sami

kmagaw

mtzyaw

mgwas biru



2、

nyux simu

mqwas

kmagaw

yugi

3、

cyux

mqwas

kmagaw

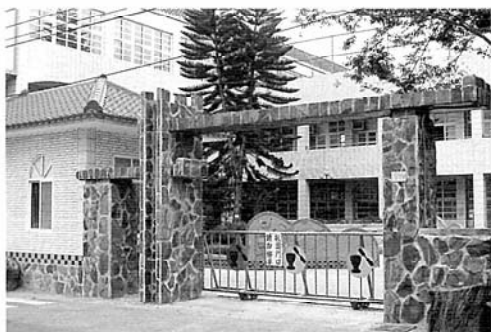
yugi

nha



mqwas biru (ㄇㄨㄨㄨㄣˊ ㄅㄩˊ) 讀多書多

te spat lpgan 【第九課】  
 ( ㄉㄛˊ ㄊㄨㄥˊ ㄆㄨㄥˊ ㄌㄞㄍㄢˊ )



musa su inu la ?  
 ㄇㄨˊㄙㄨˊ ㄧㄣˊ ㄌㄚˊ ?



musa su inu la ?  
 ㄇㄨˊㄙㄨˊ ㄧㄣˊ ㄌㄚˊ ?

( 你ㄛ要ㄛ去ㄛ哪ㄛ裡ㄛ ? )

musa ku pyasan .

ㄇㄨˊㄎㄨˊ ㄆㄩㄢˊ .

( 我ㄛ要ㄛ去ㄛ復ㄛ興ㄛ )



Ssgagay ta la .

ㄙㄙㄍㄞˊ ㄊㄚˊ ㄌㄚˊ .

( 再ㄛ見ㄛ了ㄛ ) .

musa ( ㄇㄨˊㄙㄨˊ ) 去ㄛ ssgagay ( ㄙㄙㄍㄞˊ ) 再ㄛ見ㄛ

◎ 好聽的歌謠：

C大調 4 / 4

sga gay (再見)

| 5 6 6 3 5 - | 5 4 4 3 3 - |

lo - kah ki sga - gay ta

( 祝福你 再見了 )

| 5 6 6 6 6 - | 5 4 3 2 1 - |

lo - kah ki sga - gay ta

( 祝福你 再見了 )





◎ 讀<sub>ク</sub>一<sub>ニ</sub>讀<sub>ク</sub>：

1. 問<sub>ク</sub>：



musa

musa

ku

su

ta

imu

inu ?

hiya ?

2. 答<sub>ク</sub>：

musa

musa

ku

su

ta

pyasan

pyasan ◦

hiya ◦

hiya (厂一厂) 他<sub>ク</sub>「第<sub>ニ</sub>三<sub>ニ</sub>人<sub>ノ</sub>稱<sub>ト</sub>」